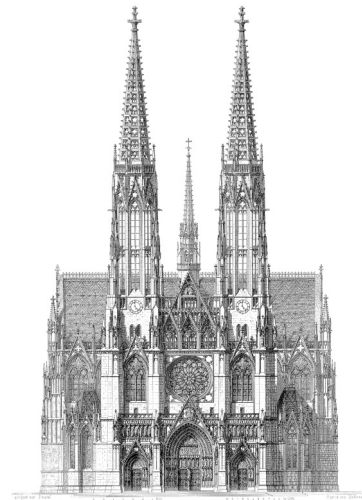


ritus initiales signum pacis ritus conclusionis

Vienna
International
Religious
Centre

www.virc.at



Votivkirche, Wien

Impressum

Herausgeber, Verleger: Tourismuseelsorge der Erzdiözese Wien

1010 Wien, Stephansplatz 6

Tel. +43-1-408 50 50-17, Fax +43-1-408 50 50-13

office@virc.at

Redaktion: Mag.ª Sandra Ranner

Fotos: Malta, © DI Elmar Bertsch

Für den Inhalt verantwortlich: Dr. Joseph Farrugia



ritus initiales

- d** Eröffnung und Begrüßung
- e** Introductory Rites and Welcome
- f** Ouverture de la célébration et accueil
- i** Introduzione e saluto
- es** Ritos iniciales y saludo
- pt** Ritos iniciais e saudação
- n** Opening van de dienst en begroeting
- m** Bevezető szertartás és köszöntés
- c** Úvod a pozdrav
- sk** Úvodné obrady a pozdrav
- pl** Liturgiczne rozpoczęcie i pozdrowienie
- si** Liturgični uvod in pozdrav
- h** Uvodni obredi

latinum

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

Amen.

Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio

Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.

Et cum spiritu tuo.

deutsch

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des hl. Geistes.

Amen.

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters
und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Wir begrüßen Sie herzlich in unserer Kirche und freuen uns, jetzt mit
Ihnen hl. Messe feiern zu können.

Danken wir Gott in dieser Feier gemeinsam für all das, womit wir
beschenkt sind.

english

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the
fellowship of the Holy Spirit be with you all.

And also with you.

Welcome to our church. We are happy to have you here to celebrate
the Eucharist with us.

Together let us thank God for all that we have been given.

slovensko

Na koncu te skupne slovesnosti vam želimo Božjega blagoslova ter
lepo in prijetno dopustovanje med nami.

Gospod z vami.

In s tvojim duhom.

Blagoslovi vas vsemogočni Bog, Oče in Sin in Sveti Duh.

Amen.

Pojdite v miru.

Bogu hvala.

hrvatski

Na kraju ovog zajedničkog slavlja želimo Vam obilje Božjeg
blagoslova te lijep i ugodan odmor ovdje kod nas.

Gospodin s vama.

I s duhom tvojim.

Blagoslovio vas svemogućí Bog, Otac i Sin i Duh Sveti.

Amen.

Idite u miru.

Bogu hvala.



česky

Na konci této společné hostiny Vám přejeme mnoho Božího požehnání a příjemný a obohacující pobyt.

Pán s vámi.

I s Tebou.

Požehnej vás všemohoucí Bůh, Otec i Syn i Duch svatý.

Amen.

Jděte ve jménu Páně.

Bohu díky.

slovensky

Na konci tohto spoločného slávenia svätej omše vám prajeme Božie požehnanie a ešte pekné a obohacujúce strávenie vašej dovolenky u nás.

Pán s vami.

I s duchom tvojím.

Nech vás žehná všemohúci Boh, Otec i Syn i Duch Svätý.

Amen.

Idťte v mene Božom.

Bohu vďaka.

polski

Na zakończenie tej wspólnej liturgii życzymy Wam Bożego błogosławieństwa oraz wspaniałego i ubogacającego pobytu u nas.

Pan z wami.

I z duchem twoim.

Niech was błogosławi Bóg Wszchemogący, Ojciec i Syn, i Duch Święty.

Amen.

Idźcie w pokoju Chrystusa.

Bogu niech będą dzięki.

français

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

Amen.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Nous sommes heureux de vous accueillir dans notre église et de célébrer la sainte messe avec vous.

Remercions le bon Dieu pour tout ce qu'il nous a donné.

italiano

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Amen.

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.

E con il tuo spirito.

Benvenuti nella nostra chiesa, dove ci rallegriamo di festeggiare con voi la santa messa.

Ringraziamo insieme il Signore per tutto quello che ci ha donato e dona.

español

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Amén.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo esté con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Bienvenidos en nuestra iglesia. Nos alegramos mucho de celebrar la santa misa con vosotros.

Agradecemos juntos a Dios por todo lo que Él nos regala.

português

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Ámen.

A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.

Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Nós saudamo-vos na nossa Igreja e alegramo-nos de poder celebrar a missa em comunhão. Agradecemos a Deus nesta celebração, por tudo aquilo com o qual fomos contemplados.

nederlands

In de naam van de Vader en de Zoon en de heilige Geest.

Amen.

De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zij met u allen.

En met uw geest.

Van harte welkom in onze kerk. We vinden het fijn samen met u de heilige mis te kunnen vieren.

Samen willen wij God danken voor al hetgene wat wij van hem gekregen hebben.

magyar

Az Atya, a Fiú és a Szentlélek nevében.

Amen.

A mi Urunk, Jézus Krisztus kegyelme, az Atyaisten szeretete és a Szentlélek egyesítő ereje legyen mindnyájatokkal.

És a te lelkeddel.

Szeretettel köszöntünk mindnyájatokat templomunkban és örülünk, hogy együtt ünnepelhetjük a szentmisét.

Adjuk Isten mindazért hálát amivel megajándékozott bennünket.

português

Ao finalizar esta celebração em comunhão desejamo-lhes a bênção de Deus e o resto de umas boas férias na nossa companhia.

O Senhor esteja convosco.

Ele está no meio de nós.

Abençoe-vos Deus todo-poderoso, Pai, Filho e Espírito Santo.

Ámen.

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

Graças a Deus.

nederlands

Aan het einde van deze gezamenlijke viering wensen wij u Gods zegen en hierbij ons ook nog een mooie en interessante vakantie.

De Heer zij met u.

En met uw geest.

Zegene u, de almachtige God, Vader, Zoon en heilige Geest.

Amen.

Gaat nu allen heen in vrede.

Wij danken God.

magyar

A szentmise végén kérjük Isten áldását és kívánunk még egy szép és élményekben gazdag vakációt itt nálunk.

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel.

Áldjon meg benneteket a mindenható Isten, az Atya, a Fiú és a Szentlélek.

Amen.

A szentmise véget ért, menjetek békével.

Istennek legyen hála.

français

Que le bon Dieu vous bénisse à la fin de notre messe, ainsi que vous ayez chez nous de belles et enrichissantes vacances.

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez, dans la paix du Christ.

Nous rendons grâce à Dieu.

italiano

Alla fine di questa celebrazione insieme Vi auguriamo la benedizione di Dio e ancora una piacevole vacanza piena di positive esperienze.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.

Amen.

La messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

español

Al final de esta misa les deseamos la bendición de Dios y unas felices vacaciones entre nosotros.

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

Amén.

Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.

česky

Ve jménu Otce i Syna i Ducha svatého.

Amen.

Milost našeho Pána Ježíše Krista, láska Boží a společenství svatého Ducha ať je s Vámi se všemi.

I s tebou.

Srdečně Vás vítáme v našem kostele a máme radost, že společně s Vámi můžeme slavit mši svatou.

Společně poděkujme Bohu za vše, čím nás obdaroval.

slovensky

V mene Otca i Syna i Ducha Svätého.

Amen.

Milosť nášho Pána Ježiša Krista a láska Boha Otca i spoločenstvo Ducha Svätého nech je s vami všetkými.

I s duchom tvojím.

Srdečne vás vítame v našom Božom chráme a tešíme sa, že spolu s vami môžeme teraz sláviť svätú omšu.

Podakujme sa spoločne Bohu pri slávení tejto svätej omše za všetko, čím nás obdarováva.

polski

W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.

Amen.

Miłość Boga Ojca, łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa i dar jedności w Duchu Świętym niech będą z wami wszystkimi.

I z duchem twoim.

Witamy Was serdecznie w naszym kościele (naszej świątyni) i cieszymy się, mogąc teraz z Wami sprawować tę Najświętszą Ofiarę (Mszę świętą).

Dziękujmy razem Bogu podczas tego spotkania liturgicznego za wszystko, czym zostaliśmy obdarowani.

slovensko

V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.

Amen.

Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.

In s tvojim duhom.

Prisrčno vas pozdravljamo v naši cerkvi. Veseli nas, da lahko skupaj z vami praznujemo Sveto mašo.

Pri tej slovesnosti se skupaj zahvalimo Gospodu za vse, s čimer nas je obdaroval.

hrvatski

U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.

Amen.

Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.

I s duhom tvojim.

Srdačno vas pozdravljamo u našoj crkvi i radujemo se što sada s Vam možemo slaviti ovu svetu misu.

U ovom slavlju zajedno zahvalimo Bogu za sve što nam daruje.

latinum

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

Amen.

Ite, missa est.

Deo gratias.

deutsch

Am Ende dieser gemeinsamen Feier wünschen wir Ihnen Gottes Segen und noch einen schönen und bereichernden Urlaub hier bei uns.

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

Amen.

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

english

At the end of our celebration may we wish you God's blessings and a pleasant and fruitful vacation during the remainder of your stay with us.

The Lord be with you.

And also with you.

May almighty God bless you – the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

The mass is ended, go in peace.

Thanks be to God.



ritus conclusionis

Verabschiedung und Entlassung
Dismissal and Concluding Rite
Salutations et renvoi de l'assemblée
Addio e conclusione
Despedida y rito de conclusión
Despedida e ritos de conclusão
Afscheid en zending
Befejező szertartás, áldás és küldetés
Závěrečné obřady
Závěrečné obrady, pozdrav a prepustenie
Obrzędy zakończenia
Pozdrav in blagoslov
Završni obred



signum pacis

Friedensgruß
Sign of Peace
Le signe de paix
Il segno della pace
La paz
Saudação da paz
Gebed om vrede
A béke jele
Pozdravení pokoje
Obrad pokoja
Znak pokoju
Pozdrav miru
Znak mira

latinum

Pax Domini sit semper vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

deutsch

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

english

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

français

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

italiano

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

español

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

português

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

O amor de Cristo nos uniu.

nederlands

De vrede des Heren zij altijd met u.

En met uw geest.

magyar

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor.

És a te lelkeddel.

česky

Pokoj Páně ať zůstává vždycky s vámi.

I s tebou.

slovensky

Pokoj Pánov nech je vždy s vami.

I s duchom tvojím.

polski

Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

I z duchem twoim.

slovensko

Gospodov mir bodi vedno z vami.

In s tvojim duhom.

hrvatski

Mir Gospodnji bio vazda s vama.

I s duhom tvojim.